



VALTIONEUVOSTON KANSLIA  
STATSRÅDETS KANSLI



# Översättning av lagtext

Helsingfors och Vasa 15-16.11.2013

**Mikael Ekholm**  
**Statsrådets translatorsbyrå**



# Statsrådets translatorsbyrå

- 33 anställda (ca 20 översättare)
- Frilansnätverk
- ca 2 200 uppdrag/år
- ca 30 000 sidor/år

Översätter:

Regeringspropositioner

Förordningar

Statsrådets redogörelser och principbeslut

Presidentens och statsministerns tal

Presidentens kanslis och SRK:s pressmeddelanden



## Nya författningar

- Skriv nutida, vårdad sakprosa
- Ett klart och enkelt språk gör att det är lättare att koncentrera sig på innehållet
- Använd inte ett ålderdomligt språk för att försöka ge lagspråket särskild tyngd
- Det svenska lagspråket i Finland bör så mycket som möjligt närmas till lagspråket i Sverige



# Principer för modernt lagspråk

- Läs svenska lagar och använd dem som förebild
- Många normer som i Finland finns i lagar och förordningar återfinns i Sverige på lägre nivå, i myndighetsföreskrifter ([www.lagrummet.se](http://www.lagrummet.se))
- När en helt ny lag skrivs ska terminologin vid behov ses över



## Ändringsförfattningar

- Följ, om möjligt, samma regler som för nya författningar

## **MEN**

- Beakta principerna för terminologisk enhetlighet och konsekvens (Slaf)
  1. Genomgående samma term i en lag
  2. Samma terminologi i lag och förordning
  3. EU-terminologi i nationell lagstiftning
    - EU-förordningar
    - Direktiv



# Principer för modernt lagspråk

- Undvik ändringar som gäller rena smakfrågor
- Undvik stilistiska ändringar i nyare författningar som genomgått laggranskning
- Se Slaf för ord och fraser som kan ersättas med modernare
- **Arbetsekonomi**



# Rekommendationer

- Substantivsjuka  
erlägga betalning – betala  
framlägga förslag om – föreslå
- Mångordighet  
ska iaktta noggrannhet i fråga om  
kontroll av – ska noggrant kontrollera
- Långa inskjutna bisatser
- Avståndet mellan predikatets delar  
Styrelsen ska i fråga om tillsättning av  
tjänsten samråda med ... - I fråga om  
tillsättning ... eller Styrelsen ska samråda  
...
- Nakna substantiv
- Könsneutralitet  
Obs! Juridiska personer



# Rekommendationer

- Undvik föråldrade ord och uttryck

ankomma på – höra till

avskrift – kopia

dylik – sådan

erhålla – få

föreligga – finnas

förete – visa upp

hamna att – vara tvungen

handha – sköta

utan hinder av – trots

Obs. skall -> ska





# Rekommendationer

- Undvik verb med partikel

(av)ge

(bi)behålla

(för)höja

(för)hindra

(för)sälja

(för)sända

(för)ändra

(in)köpa

(under)stödja

(in)besparing



# Rekommendationer

- Byt ut fast sammansatta verb mot löst sammansatta (fungerar inte alltid)

utbetala – betala ut

mottaga – ta emot

utskriva – skriva ut

överenskomma – komma överens

- Använd de kortare verbformerna

dömes – döms

säges – sägs

draga – dra

taga – ta

giva – ge



# Finlandismer

- erlægga (maksaa, suorittaa)
- fungera (toimia)
- verka (toimia)
- förnya (uudistaa)
- förverkliga (toteuttaa)
- göra (tehdä)
- upprätthålla (ylläpitää)
  
- avkortning (lyhennys)
- funktionär (toimihenkilö)
- utrymmen (tilat)
  
- rättelse (oikaisu)



# Argument för ett termbyte

Den gamla termen är språkligt misslyckad, ålderdomlig eller missvisande.

Den gamla termen används inte i Sverige och förstås inte där.

Den gamla termen används främst i äldre lagstiftning.

Kravet på terminologisk konsekvens och enhetlighet är inte särskilt strängt i den aktuella situationen.

Den nya termen används i en EU-förordning som har direkt samband med den aktuella texten.

Den nya termen används i författningstext i Sverige eller i EU-direktiv.



# Argument för ett termbyte

Den nya termen rekommenderas av språkvårdarna.

Den nya termen har redan börjat användas i Finland av fackmän på området.

Den nya termen förstås lätt också av relevanta målgrupper och lekmän i Finland.

Ett termbyte är särskilt motiverat därför att termen nu ska ingå i en viktig ny lag på området.

Uppdragsgivaren, justitieministeriets laggranskningsenhet och experter på området är positiva till ett termbyte.



# Argument mot ett termbyte

Ett termbyte i en ändringsförfattning bryter mot kravet på termkonsekvens och enhetlighet inom en och samma författning, genom att den gamla termen kvarstår i äldre paragrafer.

Ett termbyte i en förordning bryter mot kravet på termkonsekvens och enhetlighet mellan förordningen och den lag förordningen utfärdas med stöd av.

Ett termbyte kan orsaka missförstånd eller feltolkningar.

Den gamla termen har stor spridning, också i nyare lagar, och är allmänt vedertagen.



# Argument mot ett termbyte

Den gamla termen förekommer rikligt i t.ex. myndighetsföreskrifter och information till allmänheten.

Den nya termen är inte känd av fackmän på området i Finland.

Den nya termen missförstås lätt av relevanta målgrupper och lekmän i Finland.

Uppdragsgivaren, justitieministeriets laggranskningsenhet och experter på ämnesområdet är negativa till ett termbyte.



# säädös/säännös/määräys

- Säädös  
Författning, dvs. en lag eller  
förordning

Rättsakt när det gäller EU-rätten

lainsäätämisyjärjestyksessä  
hyväksyttävä säädös –  
lagstiftningsakt

muut kuin  
lainsäätämisyjärjestyksessä  
hyväksyttävät säädökset – icke-  
lagstiftningsakter, akter som inte  
är lagstiftningsakter

säädösvallan nojalla annettu  
säädös (delegoitu säädös) –  
delegerad rättsakt





- **Säännös**  
bestämmelse, föreskrift, INTE stadgande  
I EU vanl. bestämmelse
- Behöver inte alltid översättas, ex. x-lain 11 §:n säännösten mukaisesti – enligt 11 § i lagen om x
- **säännökset ja määräykset** – bestämmelser och föreskrifter
- **määräys**  
föreskrift – nationell författning på lägre nivå än lag och förordning, men också mycket annat



- **Sättaa**

stifta – i fråga om tillkomsten av en lag

föreskriva, bestämma, säga, ange, följa av, reglera (inte stadga) i fråga om normgivning i lag eller förordning

föreskriva, ange, fastställa i EU:s förordningar, direktiv och beslut



- **Määrätä**

Internationella överenskommelser, EU:s grundfördrag eller andra allmänt utfärdade bestämmelser:

*- Föreskriva, ange, fastställa, bestämmelser om ... finns i*

Enskilda beslut och myndighetsåtgärder

*- Besluta, bestämma, förelägga, ålägga, fastställa, påföra, förordna, meddela, utse*



# Moderniseringsövning A

Utöver vad i denna lag stadgas skall:

- 1) vid omsättning av tobaksprodukter, rökdon och tobaksimitationer iakttagas vad därom särskilt stadgas;
- 2) på tobaksprodukt och rökdon tillämpas vad om konsumenternas skyddande mot försäljning av underhaltiga produkter och mot därav föranledd ekonomisk förlust, samt på tobaksimitationer även eljest vad om livsmedel stadgas; samt
- 3) beträffande förbud mot eller begränsning av tobaksrökning på grund av brandsäkerhets-, livsmedelshygieniska eller andra motsvarande skäl iakttagas vad därom särskilt stadgas.



## Moderniseringsövning B

Till regionplansförbund  
erlägges för varje kalenderår  
i efterskott såsom statens  
andel hälften av kostnaderna  
enligt det godkända  
kostnadsförslaget. På särskilt  
skäl kan statens andel  
erläggas även för nödiga  
kostnader, vilka avvika från  
kostnadsförslaget.



# Moderniseringsövning C

Vallängderna skall på åtgärd av kommunala centralvalnämnden från och med den 24 augusti till och med den 30 i samma månad under vederbörlig tillsyn vara framlagda till granskning varje vardag från klockan 9 till klockan 20 inom kommunens område, vid behov på flera ställen röstningsområdesvis.



## Moderniseringsövning D

Skattskyldig, som bedriver skogshushållning, ansvarar såsom för egen skatt för familjemedlems, medlems eller delägares på grund av inkomst fastställda skatt och folkpensionspremie till den del, som motsvarar den andel värdet av det till förmån för den skattskyldiges skogshushållning utförda arbetet utgör av det totala beloppet av familjemedlemmens, medlemmens eller delägarens inkomster.